

Ungakal Puzhai
(Thiruppavai Paasuram #14)

Ragam: Ananda Bhairavi (20th Melakarta Nata Bhairavi Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Anandabhairavi>

ARO: S G₂ R₂ G₂ M₁ P D₂ P Ś ||

AVA : Ś N₂ D₂ P M₁ G₂ R₂ S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=mzKd1HLOuqk>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp14.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=BB2z4QiIZzs>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai14-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL *
ceNGkazhunlr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN *
ceNGkal potikkUrai veNpal thavaththavar *
thaNGkaL thirukkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar *
eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaaypEcum *
naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay *
caNGkOtu cakkaram En^thum thatakkaiyan *
paNGkayak kaNNaanaip paatu EIOr empaavaay..

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp14.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghashi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(The maidens awaken another group-leader).Already it is day-dawn , for even the Senkazhuneer flowers(red lotuses) have bloomed and Aambal flowers have closed their buds, in the small tank of your back-yard garden. The saints with ochre-ropes and white teeth have started to visit their respective holy shrines for blowing the conch . Oh our Lady who boasted (by word of mouth) yesterday that you will come and awaken us at first! now , please get up. You are not ashamed ; you are but a chatterer. Let us sing the glory of the Lord of lotus-like eyes (pankayak kaNnan) , who holds aloft on His mighty hands, the Conch and the discus (the symbol of His supremacy among all gods).

Commentary By Oppiliappan Koil VaradAchari Sadagopan

In this paasuram , a silver tongued leader of the Gopis is being awakened. This young Gopi had loudly proclaimed the evening before that she will wake up first and then wake all the other Gopis. Now , she has forgotten all about that promise and is sleeping cozily . The Gopis waiting outside are annoyed and yet want to have this silver tongued Gopi with them , when they go to meet KrishNan , since She has the powerful persuasive skills to influence Krishna to grant the boons that they desire. They remind the sleeping Gopi about signs of advancing dawn (PrabhAtha chihnam: Raktha- PadmAni vikasithAni, Kumudha mukhAni cha sankuchithAni).

BhuvarAhAcchAr Swamy points out the UpadEsam that ANDAL houses in this Paasuram : " Use your tongue not merely for tasting delicious dishes , but for singing about the lotus-eyed Lord . That is the main purpose for which it (the tongue) was gifted to you in the first place".

Sahityam: uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL *

Meaning:

uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL

(In) Your backyard garden pond

uNGkaL - In your

puzhaikkataith - backyard

thOttaththu - garden

vaaviyuL - pond

Sahityam: ceNGkazhunIr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN *

Meaning:

ceN GkazhunIr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN
red lilies (their) mouth/petals have opened water lilies (their) mouth/petals have closed See !
ceN GkazhunIr - Red lilies (a form of red lotus)
vaay - mouth (or petals)
nekizhn^thu - opened
aampal - A form of water lily
vaay - mouth
kUmpina - have closed
kaaN - see

Sahityam: ceNGkal potikkUrai veNpal thavaththavar *

Meaning:

ceNGkal poti kkUrai veNpal thavaththavar
Red ? powder (saffron) robes ashes wearing ascetics
ceNGkal poti - Saffron powder (like color)
kkUrai - robes (dress)
veNpal - ashes
thavaththavar - wearing ascetics

Sahityam: thaNGkaL thirukkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar *

Meaning:

thaNGkaL thiru kkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar
Their sacred temple to blow conch (are) going .
thaNGkaL - Their
thiru kkOyil - sacred temple
caNGkituvaan - conch
pOthan^thaar - are going to blow (the conch)

Sahityam: eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaay pEcum *

Meaning:

eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaay pEcum
Us first (you) will wake up (you) boasted/mouth speaks .
eNGkaLai - Us
munnam - First
ezhuppuvaan - you will wake (us) up
vaay pEcum - your mouth spoke thus

Sahityam: naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay *

Meaning:

naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay
Hey girl wake up shameless girl talkative girl .
naNGkaay - Hey girl!
ezhun^thiraay - Wake up
naaNaathaay - shameless girl
naavutaiyaay - talkative girl

Sahityam: caNGkOtu cakkaram En^thum thatakkaiyan *

Meaning:

caNGkOtu cakkaram En^thum thata kkaiyan
Conch wheel bearing wide armed (Lord)
caNGkOtu - Conch
cakkaram - Wheel
En^thum - bearing
thata kkaiyan - wide armed (Lord)

Sahityam: paNGkayak kaNNaanaip paatu ElOr empaavaay..

Meaning:

paNGkayak kaNNaanaip paatu El Or empaavaay
(with) Lotus (like) eyes (we will) sing about (Him). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
paNGkayak - Lotus like
kaNNaanaip - Eyes (the lord with...)
paatu - sing (we will sing about him)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL *
ceNGkazhunIr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN *
ceNGkal potikkUrai veNpal thavaththavar *
thaNGkaL thirukkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar *
eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaaypEcum *
naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay *
caNGkOtu cakkaram En^thum thatakkaiyan *
paNGkayak kaNNaanaip paatu EIOr empaavaay.

Sahityam: uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL *

Meaning:

uNGkaL puzhaikkataith thOttaththu vaaviyuL
(In) Your backyard garden pond
uNGkaL - In your
puzhaikkatai - backyard
thOttaththu - garden
vaaviyuL - pond

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; P ; P ; P P ; ; ; P , n nP , | P M ; - G M P M ; | M ; np mGr ; G G ; ||
uNG kaL pu zhai kka- tai -- - - thO - tta thu vaa - - - - vi yuL

1 2 3 4 5 6 7 8
; gsgm- P ; P ; P P ; ; ; P , n nP , | P M ; - G M P M ; | M ; np mGr ; G G ; ||
uNG kaL pu zhai kka- tai -- - - thO - tta thu vaa - - - - vi yuL

1 2 3 4 5 6 7 8
, gnsgrm- P ; P ; P nsrs nD snN,d - P P , n | n P ; m - G M P dpM ; | gm Pdp mGr ; G G , - n ||
uNG kaL pu zhai - - kka tai -- - - - thO - tta thu vaa - - - - vi yuL

1 2 3 4 5 6 7 8
pmgrgm- P ; P ; P nsrs nD snN,d - P P , n | n P ; m - G M P pM ; | gm Pdp mGr ; G G ; ||
uNG kaL pu zhai - - kka tai -- - - - thO - tta thu vaa - - - - vi yuL

Sahityam: ceNGkazhunIr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN *

Meaning:

ceN GkazhunIr vaay nekizhn^thu aampal vaay kUmpina kaaN
red lilies (their) mouth/petals have opened water lilies (their) mouth/petals have closed See !
ceN GkazhunIr - Red lilies (a form of red lotus)
vaay - mouth (or petals)
nekizhn^thu - opened
aampal - A form of water lily
vaay - mouth
kUmpina - have closed
kaaN - see

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; - GM N P - PM G ; gmgg ; S sg rsN | ; ; N S G R - G ; ; gm P , m M M M ; ||
ceN- Gka zhu nIr- vaay - - - ne kizhn thu - - aam- pal- vaay kUm- - - pi na kaaN

Sahityam: ceNGkal potikkUrai veNpal thavaththavar *

Meaning:

ceNGkal poti kkUrai veNpal thavaththavar

Red ? powder (saffron) robes ashes wearing ascetics
ceNGkaL poti - Saffron powder (like color)
kkUrai - robes (dress)
veNpal - ashes
thavaththavar - wearing ascetics

| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|---------|----------|---------|---------|---------|---------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| ;;; - <u>P,n</u> | <u>npM</u> ; mp | P S ; ; | S ; S ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | |
| ceN | Gkal | po | ti - - - | kkU | rai | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|---------|----------|---------|---------|----------------|-----------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| ;;; - <u>P,n</u> | <u>npM</u> ; mp | P S ; ; | S ; S ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; | ; sg r r s - r | s n dp - p s nd | |
| ceN | Gkal | po | ti - - - | kkU | rai | | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------|-----------------|---------|----------|----------|--------------------|--------|---------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| pmgrgm - <u>P,n</u> | <u>npM</u> ; mp | P S ; ; | S ; S ; | ; ; ; ns | grgm pmgr - s-nsgr | rs - r | sndp - p s nd | |
| ceN | Gkal | po | ti - - - | kkU | rai | | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------|-----------------|---------|----------|--------|----------|---------------|-----------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| pmgrgm - <u>P,n</u> | <u>npM</u> ; mp | P S ; ; | S ; rsN | ; ; NS | G -rG, R | S - S rsn | N - N S ; | |
| ceN | Gkal | po | ti - - - | kkU | rai | veN - pal - - | - tha va | - thavar |

| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|----------|----------|----------|-------------|---------------------|------------|----------|
| ;; pn <u>Srs</u> | <u>ndpm</u> ; P | ns rGr S | ; S ; rs | N ; ns M | ; -gG, - gr | gr sr ; <u>rmgg</u> | ,r - S S ; | |
| ceN | Gkal | po | ti - - - | kkU | rai | veN - pal - tha | va - - - - | - thavar |

*Sahityam: thaNGkaL thirukkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar **
Meaning:
thaNGkaL thiru kkOyil caNGkituvaan pOthan^thaar
Their sacred temple to blow conch (are) going .
thaNGkaL - Their
thiru kkOyil - sacred temple
caNGkituvaan - conch
pOthan^thaar - are going to blow (the conch)

| | | | | | | | | |
|---------|---------|--------------|-----------------|---------|-----------|-------------------|-------------|------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| ;;; - P | S ; ; S | sns r ; S | <u>nd</u> P P ; | ; ; G M | N P - M ; | M ; np <u>mGr</u> | ; G G ; | |
| than | GkaL | thi ru - - - | kkO- yil | caN- | Gkitu | vaan | pO- - - - - | than thaar |

| | | | | | | | | |
|---------|---------|--------------|-----------------|----------|-----------|-----------------------|------------|-------|
| ;;; - P | S ; ; S | sn sg rrS - | <u>nd</u> P P ; | ; ; pnsG | grgm pmgr | s- grrs - n dp - dppm | grs - s | |
| than | GkaL | thi ru - - - | kkO- yil | caN- | Gkitu | vaan - pO- - - - - | than - - - | thaar |

*Sahityam: eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaaypEcum **
Meaning:
eNGkaLai munnam ezhuppuvaan vaay pEcum
Us first (you) will wake up (you) boasted/mouth speaks .
eNGkaLai - Us
munnam - First
ezhuppuvaan - you will wake (us) up
vaay pEcum - your mouth spoke thus

| | | | | | | | | |
|------------|---------|-----------|------------------------|--------------------------|------------------|-----------|--------------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| n-sgrgm- P | ; P P ; | P ; ; ; | ; ,n nP, ; ; , m - G | M <u>P,n</u> <u>pM</u> ; | M ; np <u>mG</u> | R - G G ; | | |
| eNG | kaLai | mun - - - | - nam - - - | e | zhu ppu | vaan | vaay - - - - | - pE cum |

1 2 3 4 5 6 7 8
; grgm- P ; P P ; P ; ; ; ; ,n nP, | ; ; , m - G M P,n pM, ; gM ; np mG, R - G G ; ||
eNG kaLai mun - - - - nam - - - e zhu ppu vaan vaay - - - - pE cum

1 2 3 4 5 6 7 8
, mgrgm- P ; P P ; pn Srs nD snN,d - P P ; | ; ; , m - G M P dpM ; gm Pdp mGr ; G G , - n ||
eNG kaLai mun - - - - nam - - - e zhu ppu vaan vaay - - - - pE cum

1 2 3 4 5 6 7 8
pmgrgm- P ; P ; P pn Srs nD snN,d - P P ,n | n P ; m - G M P pM ; | gm Pdp mGr ; G G ; ||
eNG kaLai mun - - - - nam - - - e zhu ppu vaan vaay - - - - pE cum

*Sahityam: naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay **

Meaning:

naNGkaay ezhun^thiraay naaNaathaay naavutaiyaay
Hey girl wake up shameless girl talkative girl.
naNGkaay - Hey girl!
ezhun^thiraay - Wake up
naaNaathaay - shameless girl
naavutaiyaay - talkative girl

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; gm D* ; ; -mg pmgr- , mgg ,r- S S ; | ; ; N S G R - G ; ; gm P , m M M M ; ||
naN Gkaay ezhun - - - - - thiraay - naa- Naa- thaay naa- - - vu taiyaay *

*Sahityam: caNGkOtu cakkaram En^thum thatakkaiyan **

Meaning:

caNGkOtu cakkaram En^thum thata kkaiyan
Conch wheel bearing wide armed (Lord)
caNGkOtu - Conch
cakkaram - Wheel
En^thum - bearing
thata kkaiyan - wide armed (Lord)

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - P,n npM ; MP S -S ; ; SN - N S | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
caN GkO - tu - - ca kka- ram

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - P,n npM ; MP S -S ; ; S,g rs N | ; ; ; N S G -rG, R S - S sn N - N S ; ||
caN GkO - tu - - ca kka- ram E - - thum- - - tha ta- - - kaiyan *

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - pn Srs ndP dpM ; pnS rGr S-S S ; | rsN- ns M ; -gG, - gr gr sr ; rmgg ,r - S S ; ||
caN GkO - tu - ca - - - kka ram E - - thum- tha ta- - - - - kaiyan *

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - pn Srs ndP dpM ; pnS rGr S-S rsN | ; ; ; - ns M ; -gG, - gr gr sr ; rmgg ,r - S S ; ||
caN GkO - tu - ca - - - kka ram E - - thum- tha ta- - - - - kaiyan *

Sahityam: paNGkayak kaNNaanaip paatu ElOr empaavaay..

Meaning:

paNGkayak kaNNaanaip paatu El Or empaavaay
(with) Lotus (like) eyes (we will) sing about (Him). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
paNGkayak - Lotus like

kaNNaanaip - Eyes (the lord with...)
paatu - sing (we will sing about him)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

| | | | | | | | |
|---------|---------|-------------|-----------------|-----------|------------|-------------------|-----------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ;;; -P | S ; S ; | sns r ; S | <u>nd</u> P P ; | ; ; G M | PN - P M | M ; np <u>mGr</u> | ; G G ; |
| paN | Gka yak | kaN - - | Naa - nai | - - paa- | tE - lOr | em - - - - | - paavaay. |
| | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ;;; -P | S ; S ; | sn sg rrS - | <u>nd</u> P P ; | ; ,m G M | Pnp - pp M | M ; np <u>mGr</u> | ; G G ; |
| paN | Gka yak | kaN - - | Naa - nai | - - paa- | tE - lOr | em - - - - | - paavaay. |
| | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ;;; -P | S ; S ; | sn sg rrS - | <u>nd</u> P P ; | ; ,m G M | Pnp - pp M | M ; ; ; | np <u>mGr</u> ; |
| paN | Gka yak | kaN - - | Naa - nai | - - paa- | tE - lOr | em - - - - | - - |
| | | | | | | | |
| ; G G ; | ; ; ; ; | gm Pdp D ,g | G, d dpmg | ; ,r gmpm | G R G ; | ; ; G P | MP ; ; ; ; |
| Paavaay | | | | | | | |